
Convenio SP/SF-89-07-PR
Resolución DE-47/89

Con

CONVENIO DE FINANCIAMIENTO

entre el

BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO

y el

CREDITO AGRICOLA DE HABILITACION (CAH)
de la República del Paraguay

(Programa de Crédito y Cooperación Técnica)

1989

OFFICIAL FILE COPY

WPC/PR0147-8

LEG

ORIGINAL COPY

CONVENIO DE FINANCIAMIENTO

CONVENIO DE FINANCIAMIENTO entre el BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO (en adelante denominado "Banco") y el Crédito Agrícola de Habilitación (CAH) de la República del Paraguay (en adelante denominada "Intermediaria").

CAPITULO I

Monto, Objeto y Organismo Ejecutor

Cláusula 1.01. Monto. Conforme con este Convenio, el Banco se compromete a otorgar a la Intermediaria, y ésta acepta, un financiamiento con cargo a los ingresos netos del Fondo para Operaciones Especiales del Banco, hasta por un monto equivalente a seiscientos veinte mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$620.000) en guaraníes, del cual: (a) hasta la suma equivalente a quinientos mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$500.000) en guaraníes, de carácter reembolsable (en adelante denominada "Parte A del Financiamiento"), se destinará a financiar el Subprograma A a que se refiere la Cláusula 1.02; y (b) hasta la suma equivalente a ciento veinte mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$120.000), de carácter no reembolsable (en adelante denominada "Parte B del Financiamiento"), se destinará a financiar el Subprograma B a que se refiere la citada Cláusula 1.02. Las cantidades que se desembolsen en virtud de este Convenio se denominarán en adelante "Financiamiento".

Cláusula 1.02. Objeto. (a) El propósito del Financiamiento es cooperar en la ejecución de un programa de crédito y cooperación técnica (en adelante denominado "Programa") que comprende:

- (i) el otorgamiento de créditos a siete cooperativas agrícolas ubicadas en la región del Chaco Central en el área de las comunidades Mennonitas, para financiar la preparación de la tierra y la adquisición de equipo agrario y semovientes en beneficio de las familias indígenas que las integran; y
- (ii) la realización de actividades de cooperación técnica para el fortalecimiento institucional de las cooperativas y capacitación de sus miembros.

(b) En adelante, los aspectos del Programa indicados en el literal (a)(i) anterior se denominarán "Subprograma A" y los aspectos del Programa indicados en el literal (a)(ii) se denominarán "Subprograma B". En los capítulos siguientes y en el Anexo A de este Convenio, que forma parte integrante del mismo, se detallan los aspectos más relevantes de los Subprogramas A y B.

Cláusula 1.03. Organismo ejecutor. Las partes convienen en que la ejecución del Programa y la utilización de los recursos del Financiamiento habrán de ser llevadas a cabo por la Intermediaria con la colaboración de

la Asociación de Servicios de Cooperación Indígena-Menmonita (ASCIM) y el Comité Central de Crédito (CCC) en los términos que se establezcan en los acuerdos a que se refiere el inciso (d) de la Cláusula 3.01 del presente Convenio.

CAPITULO II

Subprograma A

Parte A del Financiamiento

Reembolso y Comisión

Cláusula 2.01. Reembolso. La Parte A del Financiamiento deberá ser totalmente reembolsada por la Intermediaria a más tardar el día 10 de marzo del año 2029, mediante 60 cuotas semestrales, consecutivas y en lo posible iguales, la primera de las cuales deberá pagarse el 10 de septiembre de 1999. A más tardar tres meses después de la fecha del último desembolso de la Parte A del Financiamiento, el Banco entregará a la Intermediaria una tabla de reembolso que especifique todas las fechas para el pago de las cuotas y los montos y la moneda o monedas a emplearse en cada pago, de acuerdo con lo previsto en la Cláusula 2.04.

Cláusula 2.02. Comisión. La Intermediaria pagará semestralmente sobre los saldos deudores de la Parte A del Financiamiento una comisión del 1% por año, que se devengará a partir de la fecha prevista para el último desembolso de la Parte A del Financiamiento. La comisión será pagadera semestralmente en los días 10 de marzo y 10 de septiembre de cada año, comenzando seis meses después de la fecha prevista para el último desembolso de la Parte A del Financiamiento.

Cláusula 2.03. Cálculo de la comisión. La comisión correspondiente a un período que no abarque un semestre completo se calculará en relación al número de días, tomando como base un año de trescientos sesenta y cinco (365) días.

Cláusula 2.04. Obligaciones en materia de monedas. (a) Las cantidades de la Parte A del Financiamiento que se desembolsen se aplicarán, en la fecha del respectivo desembolso a dicha parte del Financiamiento, por la equivalencia en dólares de los Estados Unidos de América que razonablemente determine el Banco, siguiendo lo dispuesto en el inciso (c) de esta Cláusula.

(b) La Intermediaria adeudará en guaraníes desde la fecha del correspondiente desembolso, los mismos montos desembolsados. Consecuentemente, en las fechas de los vencimientos que se establecen en las Cláusulas 2.01 y 2.02, la Intermediaria pagará, en guaraníes, los reembolsos y la comisión a que se refieren las mencionadas Cláusulas 2.01 y 2.02.

(c) Para los fines de determinar la equivalencia en dólares de los Estados Unidos de América se utilizará el tipo de cambio que corresponda

al entendimiento vigente entre el Banco y la República de Paraguay para los efectos de mantener el valor de su moneda en poder del Banco, conforme con lo que establece la Sección 3 del Artículo V del Convenio Constitutivo del Banco.

Cláusula 2.05. Lugar de los pagos. Todo pago deberá efectuarse en la oficina principal del Banco en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, a menos que el Banco designe otro lugar o lugares para este efecto, previa notificación escrita a la Intermediaria.

Cláusula 2.06. Recibos y pagarés. A solicitud del Banco, la Intermediaria suscribirá y entregará al Banco, a la finalización de los desembolsos de la Parte A del Financiamiento, el recibo o recibos que representen las sumas desembolsadas. Asimismo, la Intermediaria suscribirá y entregará al Banco, a solicitud de éste, pagarés u otros documentos negociables que representen la obligación de la Intermediaria de reembolsar la Parte A del Financiamiento con la comisión pactada en el presente Convenio. La forma de dichos documentos la determinará el Banco teniendo en cuenta las respectivas disposiciones legales de la República del Paraguay.

Cláusula 2.07. Imputación de los pagos. Todo pago se imputará en primer término a la comisión señalada en la Cláusula 2.02, y, de existir un saldo, a los reembolsos vencidos de capital.

Cláusula 2.08. Pagos anticipados. Previa notificación escrita al Banco con no menos de quince (15) días de anticipación, la Intermediaria podrá pagar en la fecha indicada en la notificación cualquier porción de la Parte A del Financiamiento antes de su vencimiento, siempre que no adeude suma alguna por concepto de comisión exigible. Todo pago parcial anticipado, salvo acuerdo escrito en contrario, se imputará a las cuotas de capital pendientes en orden inverso a su vencimiento.

Cláusula 2.09. Renuncia a porción de la Parte A del Financiamiento. La Intermediaria, mediante aviso por escrito enviado al Banco, podrá renunciar su derecho a utilizar cualquier porción de la Parte A del Financiamiento que no haya sido desembolsada antes del recibo del aviso.

Cláusula 2.10. Vencimiento en días feriados. Todo pago o cualquier otro acto que de acuerdo con el presente Convenio debiera llevarse a cabo en sábado, o en día que sea feriado según la ley del lugar en que deba ser hecho, se entenderá válidamente efectuado en el primer día hábil inmediato siguiente, sin que en tal caso proceda recargo alguno.

CAPITULO III

Subprograma A

Parte A del Financiamiento

Normas Relativas a Desembolsos

Cláusula 3.01. Condiciones previas al primer desembolso. El primer desembolso a cuenta de la Parte A del Financiamiento está condicionado a que se cumplan a satisfacción del Banco los siguientes requisitos:

- (a) Que el Banco haya recibido uno o más informes jurídicos fundados que establezcan, con señalamiento de las pertinentes disposiciones constitucionales, legales y reglamentarias: (i) que las obligaciones contraídas por la Intermediaria en el presente Convenio, son válidas y exigibles, y (ii) que la Intermediaria tiene facultades bastantes para la realización de las actividades comprendidas en el Programa. Dichos informes deberán cubrir, además, cualquier consulta jurídica que el Banco razonablemente estime pertinente.
- (b) Que la Intermediaria haya designado uno o más funcionarios que puedan representarla en todos los actos relacionados con la ejecución del presente Convenio y que haya hecho llegar al Banco ejemplares auténticos de las firmas de dichos representantes. Si se designaren dos o más funcionarios, corresponderá a la Intermediaria señalar si los designados podrán actuar separada o conjuntamente.
- (c) Que la Intermediaria haya presentado al Banco el Reglamento de Crédito que se aplicará para el otorgamiento de créditos dentro del Subprograma A, en el cual se establezcan los criterios y normas para la concesión de los créditos a los beneficiarios, tanto en lo que se refiere a la elegibilidad de éstos, como a las condiciones de los créditos, incluyendo períodos de gracia y de amortización, intereses, garantías y las demás normas pertinentes de conformidad con las disposiciones de este Convenio.
- (d) Que la Intermediaria haya presentado al Banco los acuerdos celebrados con la Asociación de Servicios de Cooperación Indígena-Mennonita (ASCIM) y el Comité Central de Crédito (CCC), en los que se establezcan las actividades de capacitación y financiamiento crediticio que realizarán cada entidad.
- (e) Que la Intermediaria haya presentado al Banco evidencia de haber contratado los consultores para el Subprograma "B".
- (f) Que el Banco haya aprobado la metodología de evaluación del proyecto.

- (g) Que la Intermediaria haya presentado al Banco un plan de realización del Programa, en el que conste el calendario de inversiones detallado.
- (h) Que la Intermediaria haya presentado al Banco el plan, catálogo o código de cuentas a que se hace referencia la Cláusula 6.01.
- (i) Que la Intermediaria haya convenido con el Banco respecto a la firma de contadores públicos independientes o contador público independiente que efectuará las funciones de auditoría previstas en el inciso (b) de la Cláusula 6.03.

Cláusula 3.02. Requisitos para todo desembolso. Para que el Banco efectúe cualquier desembolso con cargo a la Parte A del Financiamiento, será menester: (a) que la Intermediaria haya presentado por escrito una solicitud de desembolso y que, en apoyo de dicha solicitud, haya suministrado, a satisfacción del Banco, los pertinentes documentos y demás antecedentes que éste pueda haberle requerido, y (b) que no haya surgido alguna de las circunstancias descritas en la Cláusula 4.01.

Cláusula 3.03. Plazo para cumplir las condiciones previas al primer desembolso. Si dentro de los ciento ochenta (180) días contados a partir de la vigencia de este Convenio, o de un plazo más amplio que las partes acuerden por escrito, no se cumplieran las condiciones previas al primer desembolso establecidas en la Cláusula 3.01, el Banco podrá poner término al Convenio, dando a la Intermediaria el aviso correspondiente.

Cláusula 3.04. Procedimiento de desembolso. El Banco podrá efectuar desembolsos con cargo a la Parte A del Financiamiento: (a) girando a favor de la Intermediaria las sumas a que tenga derecho conforme al presente Convenio; (b) constituyendo o renovando el anticipo a que se refiere la cláusula 3.05 siguiente, y (c) mediante otro método que las partes acuerden por escrito.

Cláusula 3.05. Anticipo. Con cargo a la Parte A del Financiamiento y cumplidos los requisitos previstos en las Cláusulas 3.01 y 3.02, el Banco podrá adelantar recursos de dicha Parte A del Financiamiento cuando se justifique debidamente la necesidad de cubrir gastos relacionados con la ejecución del Subprograma A financiables con tales recursos, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio y las normas suplementarias del Banco en esta materia. Salvo expreso acuerdo entre las partes, el monto del anticipo de fondos no excederá del equivalente en guaraníes de cincuenta mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$50.000). El Banco podrá renovar total o parcialmente este anticipo por los montos que se determinen, si así se le solicitara justificadamente, a medida que se utilicen los recursos y siempre que se cumplan los requisitos de la Cláusula 3.02. La constitución y renovación del anticipo de fondos se considerarán desembolsos de la Parte A del Financiamiento para todos los efectos del presente Convenio.

Cláusula 3.06. Disponibilidad de moneda nacional. El Banco estará obligado a entregar a la Intermediaria por concepto de desembolso en la

moneda de su país las sumas correspondientes a dicha moneda solamente en la medida en que el respectivo depositario del Banco la haya puesto a su efectiva disposición.

Cláusula 3.07. Plazo final para desembolsos. Los recursos de la Parte A del Financiamiento solamente podrán ser desembolsados dentro del plazo de treinta y seis (36) meses contados desde la fecha de vigencia de este Convenio. A menos que las partes acuerden por escrito prorrogar este plazo, el Convenio quedará automáticamente sin efecto en la porción de la Parte A del Financiamiento que no hubiese sido desembolsado dentro de dicho plazo.

CAPITULO IV

Subprograma A

Parte A del Financiamiento

Suspensión de Desembolsos y Vencimiento Anticipado

Cláusula 4.01. Suspensión de desembolsos. El Banco, mediante aviso escrito a la Intermediaria, podrá suspender los desembolsos de la Parte A del Financiamiento, si surge y mientras subsista, alguna de las circunstancias siguientes:

- (a) El incumplimiento por parte de la Intermediaria de cualquier obligación estipulada en el presente Convenio.
- (b) El retiro o suspensión de la República del Paraguay como miembro del Banco.
- (c) La decisión de autoridad competente, o la propia petición de la Intermediaria, por la cual ésta quede sometida a los procedimientos de quiebra, insolvencia, intervención u otro que pueda acarrear la pérdida de la libre administración o disposición de los bienes.
- (d) Cualquier modificación en la naturaleza, patrimonio, finalidades y facultades de la Intermediaria o cualquier cambio sustancial que se introdujere en la ley que norma sus actividades, en sus estatutos o reglamentos básicos que, a juicio del Banco, afecten desfavorablemente a la ejecución del Programa. Si el Banco estimare que se ha producido esta situación, deberá hacer conocer a la Intermediaria sus puntos de vista a fin de que ésta pueda presentar, dentro de un plazo razonable que no deberá exceder de 45 días, las aclaraciones u observaciones o adoptar las medidas que considere pertinentes, y en el caso de que el Banco no se hallare satisfecho podrá ejercer la facultad de suspender los desembolsos.
- (e) Cualquier circunstancia extraordinaria que a juicio del Banco haga improbable que la Intermediaria pueda cumplir las

obligaciones contraídas en el presente Convenio, o que no permita satisfacer los propósitos que se tuvieron en cuenta al celebrarlo.

Cláusula 4.02. Terminación o vencimiento anticipado. Si alguna de las circunstancias previstas en los incisos (a), (b) y (c) de la Cláusula anterior se prolongare más de sesenta (60) días, o si las aclaraciones u observaciones presentadas por la Intermediaria, de acuerdo con el inciso (d), o las medidas adoptadas por ésta, no fueren satisfactorias, el Banco podrá poner término al presente Convenio en la porción de la Parte A del Financiamiento que hasta esa fecha no haya sido desembolsada y/o declarar vencida y pagadera de inmediato la totalidad de dicha Parte A del Financiamiento o una porción de la misma, con la comisión devengada hasta la fecha del pago.

Cláusula 4.03. Obligaciones no afectadas. No obstante lo dispuesto en las Cláusulas 4.01 y 4.02 precedentes, ninguna de las medidas previstas en este Capítulo afectará las cantidades comprometidas en créditos formalizados con anterioridad a la suspensión y autorizados por el Banco.

Cláusula 4.04. No renuncia de derechos. El retardo por el Banco en el ejercicio de los derechos acordados en este Capítulo, o el no ejercicio de los mismos, no podrán ser interpretados como renuncia del Banco a tales derechos ni como aceptación de las circunstancias que lo habrían facultado para ejercitarlos.

Cláusula 4.05. Disposiciones no afectadas. La aplicación de las medidas establecidas en este Capítulo no afectará las obligaciones de la Intermediaria establecidas en el presente Convenio, las cuales quedarán en pleno vigor, salvo en el caso de vencimiento anticipado de la totalidad de la Parte A del Financiamiento, en cuya circunstancia sólo quedarán vigentes las obligaciones pecuniarias de la Intermediaria.

CAPITULO V

Subprograma A

Parte A del Financiamiento

Ejecución del Programa

Cláusula 5.01. Disposición general sobre ejecución del Subprograma A. (a) La Intermediaria conviene en que el Subprograma A se llevará a cabo con la debida diligencia, de conformidad con eficientes normas financieras y de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, del Reglamento del Crédito y del plan de realización del Programa a que se refieren respectivamente los incisos (c) y (g) de la Cláusula 3.01, y de otros documentos que el Banco haya aprobado.

(b) Toda modificación importante en los documentos mencionados en el párrafo anterior y otros que el Banco haya aprobado, así como todo cambio

sustancial en las categorías de inversiones, requieren el consentimiento escrito del Banco.

Cláusula 5.02. Uso de los recursos. Los recursos de la Parte A del Financiamiento hasta por un monto equivalente a quinientos mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$500.000) en guaraníes, se destinará al otorgamiento de créditos en los términos establecidos en la Cláusula 1.02(a)(i) y en los párrafos 2.01, 2.02 y 2.03 del Anexo A de este Convenio, los cuales se sujetarán a las condiciones básicas que se establezcan en el Reglamento de Crédito a que se refiere el inciso (c) de la Cláusula 3.01 de este Convenio.

Cláusula 5.03. Costo del Subprograma A. El costo total del Subprograma A se estima en el equivalente de quinientos mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$500.000) y será financiado con los recursos de la Parte A del Financiamiento.

Cláusula 5.04. Moneda y uso de fondos. La Parte A del Financiamiento se desembolsará en guaraníes que formen parte de los ingresos netos del Fondo para Operaciones Especiales, y se utilizará para cubrir gastos locales, dentro de los propósitos que se indican en este Convenio.

Cláusula 5.05. Diferencial y recuperaciones. (a) La diferencia entre la tasa de interés que pagarán las cooperativas beneficiarias de los créditos que se otorguen en el Subprograma A y la comisión del 1% cobrada por el Banco, será utilizada en la siguiente forma: (i) la mitad se dividirá en una relación del 60/40, aproximadamente, entre la Asociación de Servicios de Cooperación Indígena-Mennonita (ASCIM) y el Comité Central de Crédito (CCC); y (ii) el saldo se destinará al CAH (el 50% del cual se utilizará con fines de capitalización, y para la formación de una reserva para préstamos de dudoso cobro que se irá acumulando hasta llegar al 5% de la cartera).

(b) Las recuperaciones provenientes de los créditos concedidos con los recursos de la Parte A del Financiamiento, en la medida que se acumulen en exceso para el servicio de éste, sólo se podrán utilizar durante la vigencia de este Convenio para financiar nuevos créditos de la misma naturaleza o de naturaleza similar a la señalada en el presente Convenio, en condiciones sustancialmente iguales a las establecidas en este Capítulo.

(c) Cualquier otro uso del diferencial y de las recuperaciones a que se refieren los incisos (a) y (b) anteriores, requerirá la aprobación previa del Banco.

Cláusula 5.06. Recursos adicionales. La Intermediaria deberá aportar oportunamente todos los recursos adicionales que se requieran para la ejecución del Subprograma A, en exceso de la suma prevista en la Cláusula 5.03, incluyendo los recursos que se requieran para la administración del Programa.

Cláusula 5.07. Actividades paralelas al Subprograma A. La Intermediaria se compromete a realizar durante la ejecución del

Subprograma A y con recursos del Financiamiento para el Subprograma B, actividades paralelas para la capacitación gerencial y técnica de los beneficiarios de los créditos que se otorguen en dicho Subprograma, de acuerdo con los lineamientos que se establecen en los párrafos 3.04 y 3.05 del Anexo A.

Sección 5.08. Evaluación del Programa. La Intermediaria realizará una evaluación del impacto del Programa aproximadamente 24 (veinticuatro) meses después de la fecha del último desembolso de la Parte A del Financiamiento. Esta evaluación se realizará de acuerdo con la metodología y los criterios que la Intermediaria presente al Banco de conformidad con lo estipulado en la Cláusula 3.01(f), y que éste haya aprobado.

CAPITULO VI

Subprograma A

Parte A del Financiamiento

Registros, Inspecciones e Informes

Cláusula 6.01. Registros. La Intermediaria llevará registros adecuados en que se consignen de conformidad con el plan, catálogo o código de cuentas que el Banco haya aprobado, las inversiones en el Subprograma A, tanto de los recursos de la Parte A del Financiamiento como de los demás fondos que deban aportarse para su total ejecución. Los registros deberán ser llevados con el detalle necesario para precisar los créditos otorgados y el empleo de las recuperaciones de esos créditos, permitiendo identificar la utilización de los recursos y dejando constancia del progreso y costo del Subprograma A.

Cláusula 6.02. Inspecciones. (a) El Banco podrá establecer los procedimientos de inspección que juzgue necesarios para asegurar el desarrollo satisfactorio del Subprograma A.

(b) La Intermediaria deberá permitir que los funcionarios y expertos que envíe el Banco inspeccionen en cualquier momento la ejecución del Subprograma A, así como los equipos y materiales correspondientes y revisen los registros y documentos que el Banco estime pertinente conocer. En el cumplimiento de su misión tales técnicos deberán contar con la más amplia colaboración de la Intermediaria. Todos los costos relativos a transporte, salario y demás gastos de dichos técnicos serán pagados por el Banco.

Cláusula 6.03. Informes y estados financieros. (a) La Intermediaria se compromete presentar al Banco los informes que se indican a continuación, en los plazos que se señalan para cada uno de ellos:

- (i) Dentro de los sesenta (60) días siguientes al vencimiento de cada semestre calendario o en otro plazo que las partes acuerden, informes de progreso que permitan

apreciar el avance del Subprograma A, conforme a las normas que sobre el particular le envíe el Banco. El último de estos informes, posterior a la fecha del último desembolso de la Parte A del Financiamiento, constituirá el informe final e indicará los resultados del Subprograma A, en función de los objetivos propuestos.

(ii) Dentro de los ciento veinte (120) días siguientes al cierre de cada ejercicio fiscal de la Intermediaria comenzando con el ejercicio que corresponda al año fiscal en que se hayan iniciado los desembolsos y durante un período de cinco años: (1) tres ejemplares de sus estados financieros básicos; y (2) tres ejemplares del estado anual de origen y aplicación de fondos del Subprograma A, que muestre los fondos recibidos del Financiamiento, los créditos concedidos, las recuperaciones efectuadas, las reinversiones en créditos y el saldo del fondo del Subprograma A.

(iii) Los demás informes que el Banco razonablemente solicite respecto a la inversión de las sumas desembolsadas con cargo a la Parte A del Financiamiento y al progreso del Subprograma A.

(b) Los estados e información financiera mencionados en el subinciso (a)(ii) anterior deberán contar con dictámenes de una firma de contadores públicos independientes o de un contador público independiente, aceptable al Banco, de acuerdo con requisitos satisfactorios al Banco. Los respectivos honorarios y gastos correrán por cuenta de la Intermediaria. La Intermediaria deberá autorizar a la firma de contadores públicos independientes o al contador público independiente para que pueda proporcionar directamente al Banco toda información adicional que éste razonablemente les solicite con relación al Programa y a la situación financiera de la Intermediaria.

Cláusula 6.04. Aviso de circunstancias desfavorables. La Intermediaria deberá informar a la mayor brevedad al Banco respecto de cualquier circunstancia que dificulte o pudiera dificultar la consecución de los fines de la Parte A del Financiamiento o el mantenimiento de su capacidad para cumplir las obligaciones contraídas por ella en este Convenio.

CAPITULO VII

Parte B del Financiamiento

Realización del Subprograma B. Costo y Desembolso

Cláusula 7.01. Objetivos. La Parte B del Financiamiento, o sea hasta la suma equivalente a ciento veinte mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$120.000), que el Banco otorga a la Intermediaria con carácter no reembolsable, se destinará exclusivamente a financiar los

gastos que demande la realización del Subprograma B que, conforme a lo establecido en la Cláusula 1.02(a)(ii), comprenderá actividades de cooperación técnica para fortalecimiento institucional de las cooperativas beneficiarias y capacitación de sus miembros. Los objetivos, lineamientos generales y costo del Subprograma B se establecen en la Sección III del Anexo A de este Convenio.

Cláusula 7.02. Uso de los recursos. Para la realización del Subprograma B, con los recursos de la Parte B del Financiamiento, la Intermediaria contratará los servicios de dos expertos locales (en adelante denominados "Expertos"), y cubrirá los costos del programa de capacitación y del fortalecimiento del centro de capacitación de mujeres de acuerdo con lo que se indica en la Sección III del Anexo A de este Convenio.

Cláusula 7.03. Requisitos para la contratación de los Expertos. (a) La Intermediaria contratará a los Expertos sometiendo previamente a la aprobación del Banco: (i) los nombres de los Expertos seleccionados, señalando detalladamente sus antecedentes y experiencias profesionales; (ii) los términos de referencia (especificaciones) que describan los trabajos que realizará cada uno de ellos; y (iii) el texto de los proyectos de contrato correspondientes.

(b) Los contratos entre la Intermediaria y los Expertos deberán establecer: (i) que la remuneración de éstos será pagada totalmente en moneda local; y (ii) que el último pago acordado en los respectivos contratos estará sujeto a la aceptación del informe final del Experto correspondiente por la Intermediaria y el Banco. Dicho pago constituirá por lo menos un 10% del monto total del respectivo contrato.

Cláusula 7.04. Plazo para la contratación de los Expertos. La Intermediaria conviene en formalizar los contratos con los Expertos dentro de un plazo de seis (6) meses contados a partir de la fecha de vigencia del presente Convenio. Este plazo sólo podrá ser ampliado con el consentimiento escrito del Banco.

Cláusula 7.05. Informes de los Expertos. (a) Los contratos que la Intermediaria suscriba con los Expertos deberán incluir la obligación de éstos de:

- (i) presentar a la Intermediaria con copia para el Banco:
 - (1) informes trimestrales a partir de la fecha del inicio de las labores, indicando el avance realizado en la ejecución del Subprograma B, y (2) un informe final. Este informe deberá ser presentado dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de finalización de labores del respectivo Experto, indicando los resultados logrados y evaluándolos en función de los objetivos del Programa.

- (ii) suministrar a la Intermediaria y/o al Banco cualquier informe adicional que una y/u otro razonablemente les solicite en relación con el desarrollo de sus trabajos; y
- (iii) mantener informado al Representante del Banco en la República del Paraguay sobre dicho particular.

(b) Es entendido que las opiniones y las recomendaciones de los Expertos no comprometen necesariamente a la Intermediaria ni al Banco y que ambos se reservan el derecho de formular al respecto las observaciones o salvedades que consideren razonables.

(c) La Intermediaria se compromete a llevar a efecto las recomendaciones de los Expertos o alternativas diferentes aceptables a las partes, dentro del plazo calculado en los informes respectivos, o dentro de otro plazo que las partes acuerden por escrito.

Cláusula 7.06. Plazo para la realización del Subprograma B. El Subprograma B deberá quedar totalmente concluido dentro de un plazo de cuarenta y dos (42) meses, contado a partir de la fecha de vigencia del presente Convenio, a menos que el Banco acuerde por escrito prorrogar dicho plazo.

Cláusula 7.07. Presupuesto. (a) La Parte B del Financiamiento será utilizada por la Intermediaria para financiar el costo del Subprograma B de acuerdo con el presupuesto que se incluye en el párrafo 4.01 del Anexo A de este Convenio.

(b) Queda entendido que la suma equivalente a ciento veinte mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$120.000), sólo representa el monto máximo que podrá ser utilizado en el financiamiento de los rubros del presupuesto a que se refiere el párrafo (a) anterior y que toda porción de la Parte B del Financiamiento no utilizada para tal fin será cancelada.

Cláusula 7.08. Fondos adicionales. La Intermediaria conviene en proveer oportunamente los fondos adicionales que pudieran requerirse para la total ejecución del Subprograma B, en exceso de la suma prevista en la Cláusula 7.01.

Cláusula 7.09. Desembolso de la Parte B del Financiamiento. (a) El Banco hará el desembolso de la Parte B del Financiamiento a la Intermediaria, a medida que ésta lo solicite y justifique, a satisfacción del Banco, el pago de los gastos imputables a dicha Parte B del Financiamiento.

(b) Queda entendido que:

- (1) El primer desembolso se efectuará una vez que la Intermediaria, a satisfacción del Banco: (1) haya cumplido los requisitos establecidos en los incisos (a) y (b) de la Cláusula 3.01; y (2) haya presentado al Banco una solicitud justificada por escrito, acompañada de los

proyectos de los contratos a suscribirse con los Expertos, o con alguno de ellos, los cuales deberán incluir los términos de referencia específicos correspondientes;

- (ii) Los desembolsos para efectuar los últimos pagos a los Expertos, que no serán inferiores en cada caso al 10% del monto total de la suma que por concepto de honorarios se convenga con el respectivo Experto, estarán sujetos a la aceptación por parte de la Intermediaria y del Banco, del informe final del respectivo Experto; y
- (iii) La Parte B del Financiamiento sólo podrá ser desembolsada dentro del plazo de cuarenta y dos (42) meses contados desde la fecha de vigencia de este Convenio, a menos que las partes acuerden por escrito prorrogar dicho plazo. El Convenio quedará automáticamente sin efecto en la porción de la Parte B del Financiamiento que no hubiese sido desembolsada dentro de dicho plazo.

Cláusula 7.10. Anticipo de fondos. Una vez cumplidos los requisitos previstos en la Cláusula 7.09(b)(i), el Banco podrá establecer un anticipo de fondos con cargo a los recursos de la Parte B del Financiamiento cuando se justifique debidamente la necesidad de cubrir gastos financiables con tales recursos. El anticipo de fondos, salvo expreso acuerdo entre las partes, no excederá la suma equivalente a doce mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$12.000) y deberá utilizarse para cubrir los gastos relacionados con la ejecución del Subprograma B de acuerdo con las disposiciones de este Convenio y las normas complementarias del Banco en esta materia. El Banco podrá renovar el anticipo por los montos que se determinen, si así se le solicitara justificadamente, a medida que se utilicen los recursos y siempre que se le presente un detalle de los gastos efectuados con cargo al anticipo, junto con la documentación sustentatoria correspondiente y una justificación de la solicitud. La constitución y renovación del anticipo se considerarán desembolsos de la Parte B del Financiamiento para todos los efectos del Convenio.

Cláusula 7.11. Monedas para los desembolsos. El Banco hará el desembolso de la Parte B del Financiamiento en guaraníes y en otras monedas que formen parte de los ingresos netos del Fondo para Operaciones Especiales para cubrir gastos locales y para los propósitos que se indican en este Convenio, pudiendo desembolsarse hasta el equivalente de veinte y dos mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$22.000) en divisas. La equivalencia del guaraní en relación al dólar de los Estados Unidos de América se calculará de acuerdo con lo dispuesto en el inciso (c) de la Cláusula 2.04.

Cláusula 7.12. Suspensión de desembolsos. El Banco podrá suspender los desembolsos de la Parte B del Financiamiento si llegare a surgir alguna circunstancia que, a su juicio, pudiera hacer improbable la obtención de los objetivos propuestos. De surgir esta circunstancia, el Banco lo notificará por escrito a la Intermediaria a fin de que presente sus

puntos de vista y después de transcurridos treinta (30) días desde la fecha de la comunicación dirigida por el Banco, podrá éste suspender los desembolsos.

Cláusula 7.13. Informes de la Intermediaria. La Intermediaria conviene en presentar al Banco, a satisfacción de éste, los informes que se indican a continuación, dentro de los plazos que se señalan para cada uno de ellos:

- (a) Informes semestrales, a partir de la fecha del Convenio, que permitan apreciar el avance de la ejecución del Subprograma B. Estos informes deberán incluir copias de los informes del CCC y los presentados por ASCIM sobre los programas de capacitación y del fortalecimiento del Centro de Capacitación de Mujeres.
- (b) Un informe dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha en que reciba cada uno de los informes finales de los Expertos, en los que expresará su conformidad con el informe final correspondiente o las observaciones que estime del caso formular. Los informes incluirán una evaluación de las labores realizadas por el respectivo Experto. En el último de estos informes se presentará un detalle de los resultados del Subprograma B.
- (c) Un informe anual detallando los gastos efectuados con cargo a la Parte B del Financiamiento, dictaminado por una firma de contadores públicos independientes o un contador público independiente aceptable para el Banco, dentro de los ciento veinte (120) días siguientes a la fecha del cierre de cada ejercicio financiero de la Intermediaria.

CAPITULO VIII

Seguridades

Cláusula 8.01. Disposiciones básicas. A menos que el Banco lo autorice previamente por escrito, la Intermediaria no podrá:

- (a) Efectuar cambios de importancia en el giro normal de sus negocios.
- (b) Celebrar contratos de administración que la priven del manejo ordinario de sus actividades.
- (c) Realizar inversiones en activos fijos independientes del giro normal de sus negocios.
- (d) Derogar o modificar sustancialmente su escritura de constitución social o sus estatutos o reglamentos.
- (e) Convenir en la fusión o absorción o introducir cambios sustanciales en su organización actual.

- (f) Vender, ceder o disponer de cualquier manera de la totalidad o de una parte apreciable de sus activos fijos.

CAPITULO IX

Disposiciones Varias

Cláusula 9.01. Vigencia del Convenio. Las partes dejan constancia de que el presente Convenio entra en vigencia a partir de la fecha de su suscripción por el Banco.

Cláusula 9.02. Terminación. El pago total de la Parte A del Financiamiento y de la comisión dará por concluido el Convenio y todas las obligaciones que de él se deriven.

Cláusula 9.03. Validez. Los derechos y obligaciones establecidos en el Convenio son válidos y exigibles de conformidad con los términos en él convenidos, sin relación a legislación de país determinado.

Cláusula 9.04. Comunicaciones. Todo aviso, solicitud, comunicación o notificación que las partes deban dirigirse en virtud del Convenio se efectuarán por escrito y se considerarán realizados desde el momento en que el documento correspondiente se entregue al destinatario en la respectiva dirección que enseguida se anota, a menos que las partes acuerden por escrito de otra manera.

De la Intermediaria:

Dirección postal:
Crédito Agrícola de Habilidad
CARIOS Y PRIMERA
Asunción, Paraguay

Del Banco:

Dirección Postal:
BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO
1300 New York Ave. N.W.
Washington, D. C. 20577
EE.UU.

Dirección Cablegráfica:
INTAMBANC
WASHINGTON, DC (USA)

CAPITULO X

Arbitraje

Cláusula 10.01. Cláusula compromisoria. Para la solución de toda controversia que se derive del Convenio y que no se resuelva por acuerdo entre las partes, éstas se someten incondicional e irrevocablemente al

procedimiento y fallo del Tribunal de Arbitraje a que se refiere el Anexo B de este Convenio, el cual debe tenerse como parte integrante del mismo.

EN FE DE LO CUAL, el Banco y la Intermediaria, actuando cada uno por medio de su representante autorizado, firman el Convenio en dos ejemplares de igual tenor, en los lugares y fechas abajo indicados.

BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO

CREDITO AGRICOLA DE HABILITACION

f/James W. Conrow
James W. Conrow
Vicepresidente Ejecutivo

f/Cancio Urbietta
Cancio Urbietta
Director General

Lugar: Washington, D.C.

Lugar: Asunción, Paraguay

Fecha: 17 de noviembre de 1989

Fecha: 1 de noviembre de 1989

ANEXO A

Líneamientos Generales del Programa

I. OBJETIVOS

- 1.01 El objetivo del proyecto propuesto consiste en mejorar las condiciones socioeconómicas de los miembros de siete cooperativas agrícolas de la región del Chaco Central del Paraguay, dentro de la zona de las comunidades Mennonitas.
- 1.02 Para alcanzar estos objetivos el Programa se compondrá de dos Subprogramas: (a) el Subprograma A que comprenderá el crédito a las cooperativas para financiar la preparación de la tierra y la adquisición de equipo agrario y semovientes; y (b) el Subprograma B que comprenderá la cooperación técnica para fortalecimiento institucional y capacitación.

II. SUBPROGRAMA A

- 2.01 En este Subprograma se concederán créditos para financiar inversiones fijas y capital de trabajo para el desarrollo de actividades agrícolas productivas, incluyendo maquinaria agrícola, equipos, herramientas, animales de tiro, semillas, fertilizantes, plaguicidas y otros elementos para la preparación de la tierra.
- 2.02 Los beneficiarios del Programa serán aproximadamente 850 familias indígenas, que integran siete cooperativas agrícolas. Los beneficiarios pertenecen a los grupos étnicos Lengua y Nivaclé, su renta per cápita es inferior a la establecida por el Banco como umbral de los bajos ingresos en Paraguay, y carecen de acceso a las fuentes convencionales de crédito.
- 2.03 Las condiciones financieras de los créditos que se otorgarán en el Subprograma A serán establecidas en un Reglamento de Crédito que la Intermediaria formulará y presentará a la aprobación previa del Banco conforme a lo dispuesto en la Cláusula 3.01(c). La tasa de interés será consistente con las aprobadas por las autoridades monetarias del Paraguay para estas actividades y este tipo de beneficiarios. Inicialmente se cobrará una tasa de interés anual de 20% sobre saldos deudores. Esta tasa será revisada semestralmente por la Intermediaria y el Banco y podrá ser modificada siempre que la nueva tasa guarde armonía con la legislación y las políticas sobre tasas de interés de la República del Paraguay y sea compatible con las políticas del Banco sobre tasas de interés en este tipo de financiamiento. El Reglamento de Crédito que el Banco apruebe sólo podrá ser modificado previa aprobación de éste.

2.04 Costo y Financiamiento

El costo total del Subprograma A, por un monto equivalente a US\$500.000 en guaraníes será financiado por la Parte A del Financiamiento otorgado por el Banco. La Intermediaria aportará las sumas adicionales necesarias para la administración del Subprograma A. Paralelamente con el Subprograma A y como complemento de éste, la Intermediaria por medio de la Asociación de Servicios de Cooperación Indígena - Mennonita (ASCIM) llevará a cabo actividades para la capacitación de los beneficiarios de los créditos que se otorguen.

III. SUBPROGRAMA B

- 3.01 En este Subprograma se llevarán a cabo actividades de cooperación técnica para: (a) fortalecer la capacidad administrativa, organizativa y técnica de las siete cooperativas; (b) brindar asistencia técnica y cooperación a los miembros participantes; y (c) reforzar el programa de capacitación para mujeres.
- 3.02 Para la realización de estas actividades, los recursos del Subprograma B serán utilizados para contratar los siguientes expertos quienes deberán ser de habla hispana y en condiciones de comunicarse con los beneficiarios en sus idiomas indígenas, y residir en la zona del proyecto:
- (a) Uno en programas de crédito rural y comercialización que tendrá a su cargo: (i) administrar y supervisar el programa de crédito en el marco del Reglamento de Crédito del proyecto y en coordinación con el Comité de Crédito; (ii) brindar asistencia directa a las cooperativas en materia de administración, contabilidad y sistemas adecuados de ejecución del programa de financiamiento crediticio; (iii) ofrecer asistencia para la ampliación del programa de comercialización; (iv) ayudar a coordinar el programa de crédito y participar en la ejecución de los seminarios y talleres; y (v) coordinar actividades con el experto en producción ganadera, en especial en lo relacionado con la preparación de solicitudes financieras.
 - (b) Uno en producción ganadera que tendrá a su cargo: (i) ayudar a las cooperativas a preparar sus solicitudes de financiamiento crediticio en colaboración con el Comité de Crédito; (ii) ofrecer asistencia para la adquisición de los bienes y servicios necesarios para la ejecución del programa y para introducir sistemas de mantenimiento adecuados; (iii) colaborar en lo referente al planeamiento y la ejecución del programa de capacitación, en especial en lo que atañe a los seminarios y talleres relacionados con la producción ganadera y la maquinaria agrícola; y (iv) coordinar sus actividades con las del experto en sistemas de crédito rural, en especial en la esfera de la comercialización.
- 3.03 Los expertos contratados con recursos de la operación de cooperación técnica ofrecerán asistencia directa a los miembros de los consejos directivos de las cooperativas, para que los beneficiarios puedan

proseguir la ejecución de sus proyectos de inversión una vez que hayan expirado los contratos de los expertos.

- 3.04 Los recursos del componente de cooperación se utilizarán a los efectos del programa de capacitación que se realizará en forma paralela al programa de financiamiento crediticio. El programa de los seminarios y talleres comprenderá: contabilidad básica, administración y organización de cooperativas, planeamiento de la inversión y administración del crédito, metodología de comercialización, y en los talleres, gestión y saneamiento animal y uso y mantenimiento de equipo de producción rural.
- 3.05 Se otorgará capacitación: (1) a productores agrícolas individuales, mediante visitas a sus fincas por los dos expertos en crédito agrícola y producción ganadera; (2) a aproximadamente 126 administradores y funcionarios de las siete cooperativas, mediante seminarios de tres días de duración; (3) a aproximadamente 225 miembros individuales de las cooperativas, mediante talleres de dos días de duración; (4) a aproximadamente 30 alumnos especiales, elegidos de los participantes de los cursos, a fin de que realicen visitas de intercambio de unos siete días de duración a otras cooperativas o asociaciones similares; y (5) con carácter de beca, a varios beneficiarios, para que asistan a cursos avanzados en instituciones nacionales.
- 3.06 Además de cubrirse el costo de los servicios de los expertos, con los recursos de la operación de cooperación técnica se cubrirá el costo de viáticos, de material didáctico de los instructores y de oficina, los suministros y equipo para el proyecto, y un vehículo para uso del personal del proyecto.
- 3.07 El programa de capacitación para mujeres se fortalecerá en el marco del componente de cooperación técnica en virtud del cual se proporcionará viáticos para instructores, equipo, mobiliario, útiles de oficina y material didáctico al Centro de Capacitación de Mujeres. El programa se administrará por intermedio de la Asociación de Servicios de Cooperación Indígena-Mennonita (ASCIM).

IV. COSTO Y FINANCIAMIENTO

- 4.01 El costo total del programa de cooperación técnica no reembolsable equivaldría a US\$120.000, suma que se distribuiría del modo siguiente (en equivalente de US\$):

2.	<u>Consultores individuales</u>	
2.1	<u>Salarios</u>	33.400
3.	<u>Participantes locales</u>	28.600
6.	<u>Apoyo general</u>	30.000
97.	<u>Programa especial</u>	16.000
98.	<u>Imprevistos</u>	12.000
	<u>Total</u>	120.000

ANEXO B

Procedimiento Arbitral

Artículo Primero. Composición del Tribunal. El Tribunal de Arbitraje se compondrá de tres miembros, que serán designados en la forma siguiente: uno, por el Banco, otro, por la Intermediaria, y un tercero, en adelante denominado el "Dirimente", por acuerdo directo entre las partes, o por intermedio de los respectivos árbitros. Si las partes o los árbitros no se pusieren de acuerdo con respecto a la persona del Dirimente, o si una de las partes no pudiera designar árbitros, el Dirimente será designado a petición de cualquiera de las partes por el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos. Si una de las partes no designare árbitro, éste será designado por el Dirimente. Si alguno de los árbitros designados o el Dirimente no quisiere o no pudiere actuar o seguir actuando, se procederá a su reemplazo en igual forma que para la designación original. El sucesor tendrá las mismas funciones y atribuciones que el antecesor.

Artículo Segundo. Iniciación del procedimiento. Para someter la controversia al procedimiento de arbitraje, la parte reclamante dirigirá a la otra una comunicación escrita exponiendo la naturaleza del reclamo, la satisfacción o reparación que persigue y el nombre del árbitro que designa. La parte que hubiere recibido dicha comunicación deberá, dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días, comunicar a la parte contraria el nombre de la persona que designe como árbitro. Si dentro del plazo de treinta (30) días contados desde la entrega de la comunicación referida al reclamante, las partes no se hubieren puesto de acuerdo en cuanto a la persona del Dirimente, cualquiera de ellas podrá recurrir ante el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos para que éste proceda a la designación.

Artículo Tercero. Constitución del Tribunal. El Tribunal de Arbitraje se constituirá en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, en la fecha que el Dirimente designe y, constituido, funcionará en las fechas que fije el propio Tribunal.

Artículo Cuarto. Procedimiento. (a) El Tribunal sólo tendrá competencia para conocer de los puntos de la controversia. Adoptará su propio procedimiento y podrá por propia iniciativa designar los peritos que estime necesarios. En todo caso, deberá dar a las partes la oportunidad de presentar exposiciones en audiencia.

(b) El Tribunal fallará en conciencia, basándose en los términos del Convenio y pronunciará su fallo aun en el caso de que alguna de las partes actué en rebeldía.

(c) El fallo se hará constar por escrito y se adoptará con el voto concurrente de dos miembros del Tribunal por lo menos, deberá dictarse dentro del plazo aproximado de sesenta (60) días a partir de la fecha del nombramiento del Dirimente, a menos que el Tribunal determine que por circunstancias especiales e imprevistas debe ampliarse dicho plazo, será notificado a las partes mediante comunicación suscrita cuando menos por dos miembros del Tribunal, deberá cumplirse dentro del plazo de treinta (30) días a partir de la fecha de la notificación, tendrá mérito ejecutivo y no admitirá recurso alguno.

Artículo Quinto. Gastos. Los honorarios de cada árbitro serán cubiertos por la parte que lo hubiere designado y los honorarios del Dirimente serán cubiertos por ambas partes en igual proporción. Antes de constituirse el Tribunal las partes acordarán los honorarios de las demás personas que de mutuo acuerdo convengan que deben intervenir en el procedimiento de arbitraje. Si el acuerdo no se produjere oportunamente, el propio Tribunal fijará la compensación que sea razonable para dichas personas tomando en cuenta las circunstancias. Cada parte sufragará sus costos en el procedimiento de arbitraje, pero los gastos del Tribunal serán sufragados por las partes en igual proporción. Toda duda respecto a la división de los gastos o a la forma en que deban pagarse será resuelta sin ulterior recurso por el Tribunal.

Artículo Sexto. Notificaciones. Toda notificación relativa al arbitraje o al fallo será hecha en la forma prevista en el Convenio. Las partes renuncian a cualquier otra forma de notificación.